

Что такое «шнур телевизионной власти», или где найти хорошего лингвиста



Автор: [Сергей и Марина Бондаренко](#)

Дата: 14.04.2011

Забинтованный по уши человек на больничной койке держит двумя пальцами ручку и выводит каракули: "Уважаемая редакция! В вашем пособии по управлению вертолетами на пятой странице была допущена ошибка..."

Народный фольклор

Трудно себе представить область деятельности, в которой бы компьютер не смог заменить человека. Кажется, любая работа может быть безукоризненно выполнена «умным» устройством: от прогнозирования климата до поиска нужной формулы лекарства. По мере того, как технологии становятся более продвинутыми, компьютеру доверяют все более сложные задачи, в числе которых — автоматический перевод с одного языка на другой.

Подобная задача является одной из самых сложных проблем, с которой компьютер не в состоянии справиться на все сто. Программное обеспечение, предназначенное для машинного перевода — это всего лишь инструмент, который требует настройки и умелого применения. Но какой инструмент для перевода можно взять себе в помощь? На вопрос: «Какой переводчик самый лучший?» можно получить множество субъективных ответов. Каждый разработчик утверждает, что именно его проект достоин звания «первый», поэтому при выборе нужно руководствоваться здравым смыслом и логикой. Если вы присмотритесь к решениям, которые есть сегодня на российском рынке, то увидите, что выбора как такового и нет. Есть разные словари, несколько бесплатных систем онлайн-перевода текстов и «непотопляемый» PROMT.

Чтобы оценить эти компьютерные переводчики, попробуем проверить потенциал самых популярных инструментов для перевода на простой конкретной задаче.

Предположим, к нам в страну завезли новые телевизоры и получено задание — перевести на «великий и могучий» целую гору инструкций по эксплуатации этих девайсов. Возьмем наугад несколько абзацев такого мануала:

«...Check the television power cord. Unplug the cord for 10 seconds. Reinsert the plug into the AC outlet and press the POWER button on the TV or remote. Check the wall outlet for power. Make sure the outlet is not connected to a wall switch that has been turned off. Be sure a fuse or circuit breaker hasn't blown or tripped. If using an AC power strip or surge suppressor, check for a blown fuse....»

...If no Video Signal is present, the TV will display a "BLUE" screen and shut itself off in about 5 minutes. If the TV is tuned to the AV channel and there is no Video Signal present, the screen will remain black and the TV will shut itself off in about 5 minutes...»

Для начала пробуем обойтись «малой кровью» и прибегнем к помощи бесплатных онлайн-инструментов перевода, а потом сравним их с профессиональной системой PROMT Professional 9.0.

Средства для перевода можно найти на многих крупных порталах, однако если исключить все сервисы, которые используют для перевода неоригинальные движки, то окажется, что число переводчиков можно пересчитать по пальцам одной руки. Это "Переводчик Google" (Google Translate), молодой сервис Яндекс.Перевод и сервис PROMT — Translate.ru. Их мы и включаем в наше тестирование.

"Переводчик Google"

Вот что нам предложит сервис "Переводчик Google":

«..Проверьте шнур телевизионной власти. Отключите шнур в течение 10 секунд. Выньте и вставьте вилку в розетку и нажать кнопку POWER на телевизоре или пульта дистанционного управления. Проверьте розетки за власть. Убедитесь, что розетка не подключен к стене выключатель, который был выключен. Убедитесь, что предохранитель или автоматический выключатель не взорвали или споткнулся. При использовании полосы переменного тока или перенапряжения, проверьте предохранитель.

Если видео сигнал присутствует, телевидение покажет "синий" экран и выключится через 5 минут. Если Телевизор настроен на канал AV и нет настоящего видео сигнала, экран остается черным и телевизор выключится через 5 минут...»

Ошибки, допущенные в переводе такого крохотного фрагмента, откровенно удивили. Дело даже не в «шнуре телевизионной власти» (тут в голове рождаются образы капиталистов-телемагнатов в высоких черных цилиндрах, стегающих народ плетью «телевизионной власти» в виде кабеля с вилкой). Но, шутки в сторону, обратите внимание на смысл последнего предложения, который переведен с точностью до «наоборот». Вместо «*Если видео сигнал присутствует*» следовало бы написать «*Если видео сигнал отсутствует*». Подобная опечатка в инструкции недопустима. Вдобавок непонятна логика перевода термина «TV»: в одном месте Google трактует это слово как «телевизор», а в другом — как «телевидение».

Web Images Videos Maps News Shopping Gmail more ▾

Google translate

Try a new browser with automatic translation.
[Download Google Chrome](#)

From: English ▾ To: Russian ▾ [Translate](#)

Check the television power cord. Unplug the cord for 10 seconds. Reinsert the plug into the AC outlet and press the POWER button on the TV or remote. Check the wall outlet for power. Make sure the outlet is not connected to a wall switch that has been turned off. Be sure a fuse or circuit breaker hasn't blown or tripped. If using an AC power strip or surge suppressor, check for a blown fuse.

If no Video Signal is present, the TV will display

English to Russian translation

Проверьте шнур телевизионной власти. Отключите шнур в течение 10 секунд. Выньте и вставьте вилку в розетку и нажать кнопку POWER на телевизоре или пульта дистанционного управления. Проверьте розетки за власть. Убедитесь, что розетка не подключен к стене выключатель, который был выключен. Убедитесь, что предохранитель или автоматический выключатель не взорвали или споткнулся. При использовании полосы переменного тока или перенапряжения, проверьте предохранитель.

Если видео сигнал присутствует, телевидение покажет "синий" экран и выключится через 5 минут. Если Телевизор настроен на канал AV и нет настоящего видео сигнала, экран остается черным и телевизор выключится через 5 минут.

[Read phonetically](#)

New! Click the words above to view alternate translations.

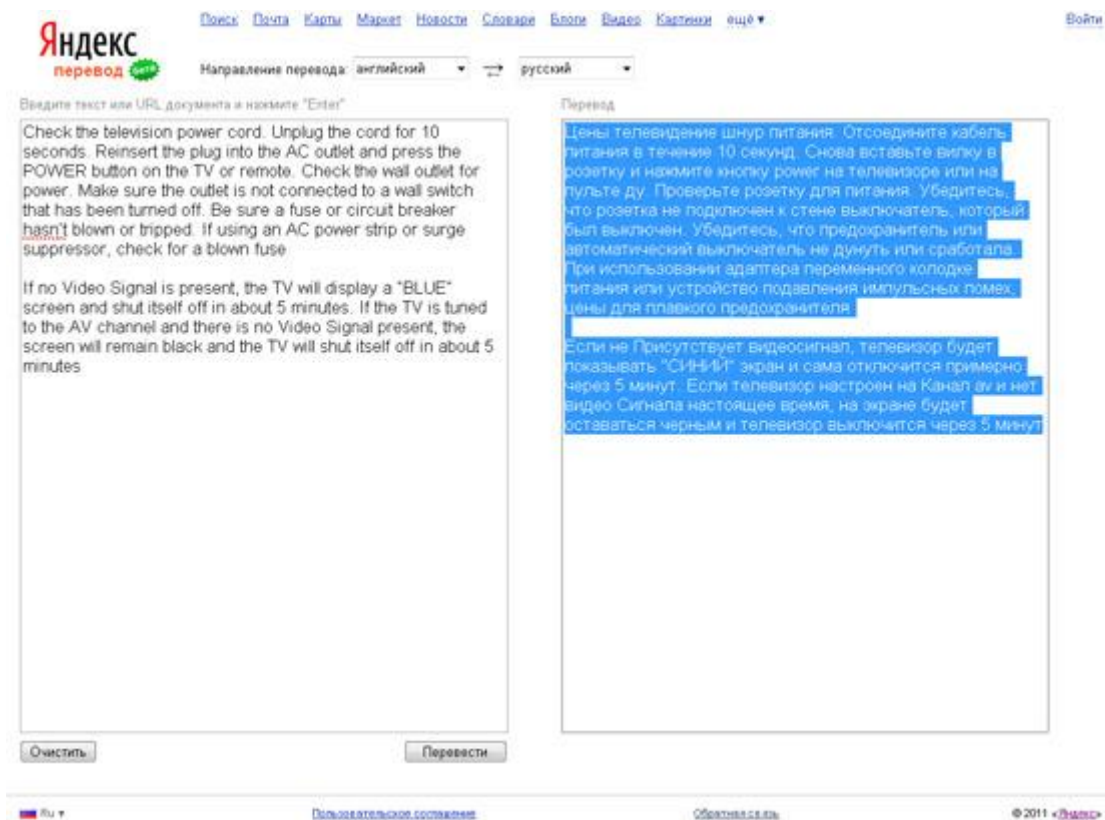
[Яндекс.Перевод](#)

Самый молодой из российских систем онлайн-перевода выдал текст, дающий весьма отдаленное представление о функциях телевизора. «Диалект» Яндекса очень напоминает китайские инструкции к устройствам NONAME:

«...Цены телевидение шнур питания. Отсоедините кабель питания в течение 10 секунд. Снова вставьте вилку в розетку и нажмите кнопку power на телевизоре или на пульте ду. Проверьте розетку для питания. Убедитесь, что розетка не подключен к стене выключатель, который был выключен. Убедитесь, что предохранитель или автоматический выключатель не дунуть или сработала. При использовании адаптера переменного колодке питания или устройство подавления импульсных помех, цены для плавкого предохранителя

Если не Присутствует видеосигнал, телевизор будет показывать "СИНИЙ" экран и сама отключится примерно через 5 минут. Если телевизор настроен на Канал av и нет видео Сигнала настоящее время, на экране будет оставаться черным и телевизор выключится через 5 минут...»

Налицо нехватка словарного запаса. Слово «check» должно переводиться в контексте «проверки», но Яндекс.Перевод, судя по всему, ориентирован на общую лексику, и для перевода технических текстов (по крайней мере, пока) совершенно не годится.



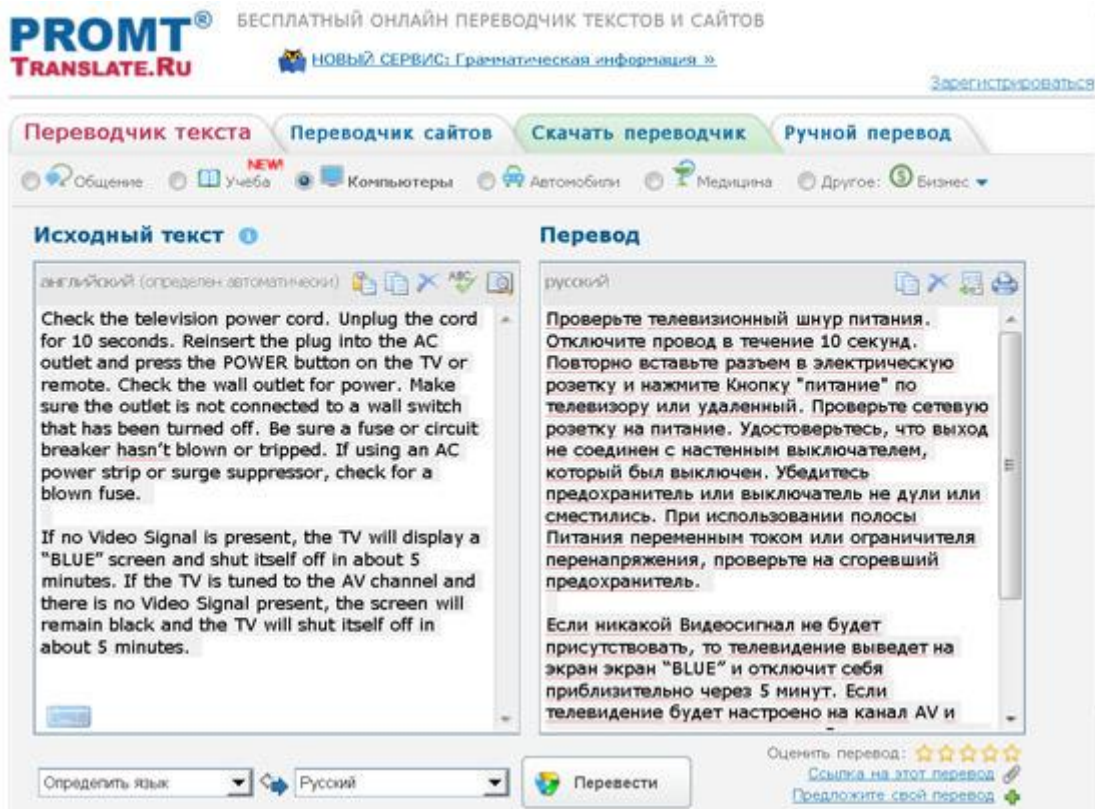
Translate.Ru

Сервис от компании PROMT выглядит куда лучше предыдущего «лингвиста». Отчасти это объясняется тем, что сервис позволяет выбрать тематику перевода. Вот что получилось при выборе тематики "Компьютеры", которая наиболее близка к теме нашего текста:

«..Проверьте телевизионный шнур питания. Отключите провод в течение 10 секунд. Повторно вставьте разъем в электрическую розетку и нажмите Кнопку "питание" по телевизору или удаленный. Проверьте сетевую розетку на питание. Удостоверьтесь, что выход не соединен с настенным выключателем, который был выключен. Убедитесь, предохранитель или выключатель не дули или сместились. При использовании полосы Питания переменным током или ограничителя перенапряжения, проверьте на сгоревший предохранитель....»

...Если никакой Видеосигнал не будет присутствовать, то телевидение выведет на экран экран "BLUE" и отключит себя приблизительно через 5 минут. Если телевидение будет настроено на канал AV и нет никакого существующего Видеосигнала, то экран останется черным, и телевидение отключит себя приблизительно через 5 минут....»

В принципе, смысл угадывается, в ступор вводит только предложение переводчика про то, что «выключатель не дули». Что поделать — это тонкость перевода. Здесь бы поправить и «обучить» электронного полиглота, рассказать про предохранитель и заменить «телевидение» на «телевизор». Но — увы! Онлайн-переводчики имеют массу ограничений, функция пользовательского словаря в них не предусмотрена. Как говорится, бесплатному коню в зубы не смотрят.

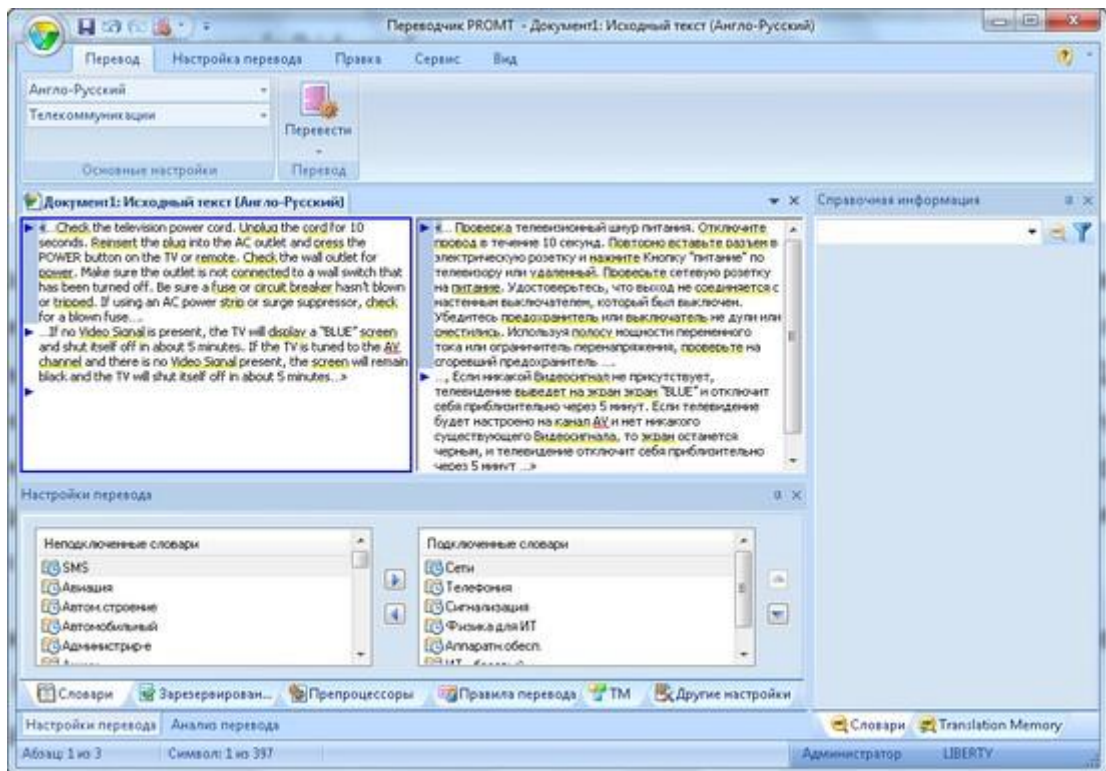


PROMT Professional 9.0

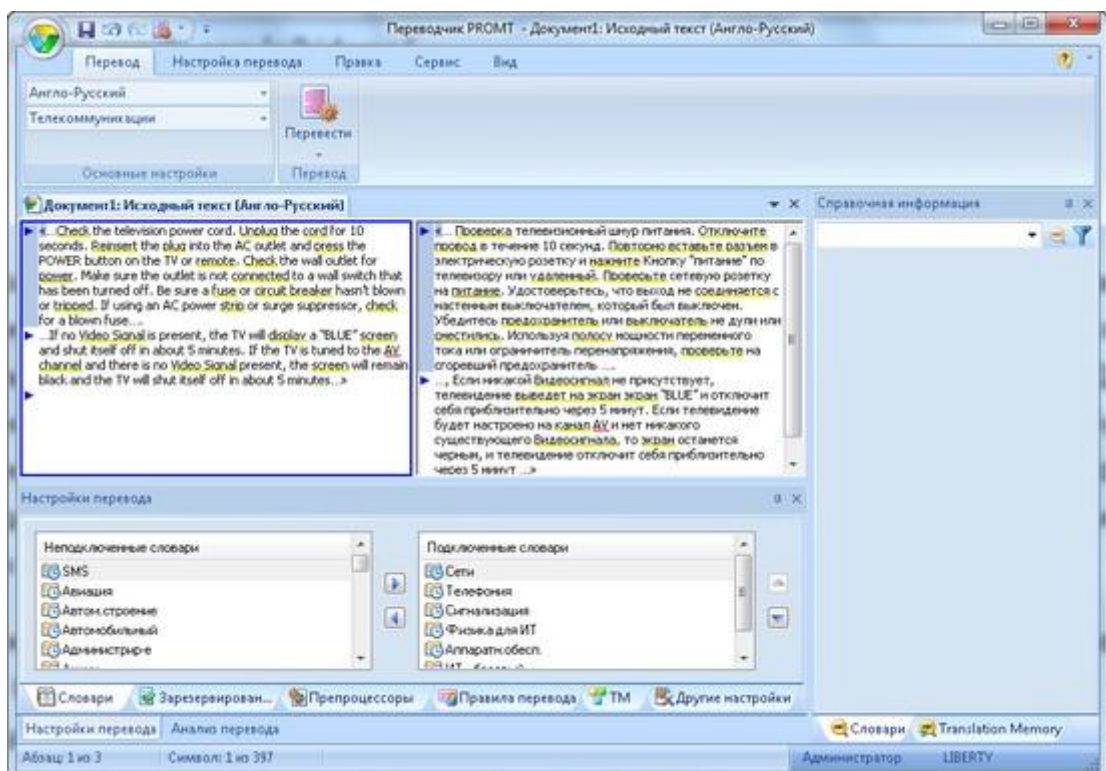
А как обстоит дело с переводом, если использовать мощную систему PROMT Professional 9.0? По умолчанию (с выбранной тематикой "Телекоммуникации") результат перевода во многом совпал с тем, что мы получили при использовании Translate.ru. Это неудивительно, ведь онлайн-сервис компании PROMT использует движок PROMT 9.0.

"Проверьте телевизионный шнур питания. Отключите провод в течение 10 секунд. Повторно вставьте разъем в электрическую розетку и нажмите Кнопку "питание" по телевизору или удаленный. Проверьте сетевую розетку на питание. Удостоверьтесь, что выход не соединяется с настенным выключателем, который был выключен. Убедитесь предохранитель или выключатель не дули или сместились. Используя полосу мощности переменного тока или ограничитель перенапряжения, проверьте на сгоревший предохранитель

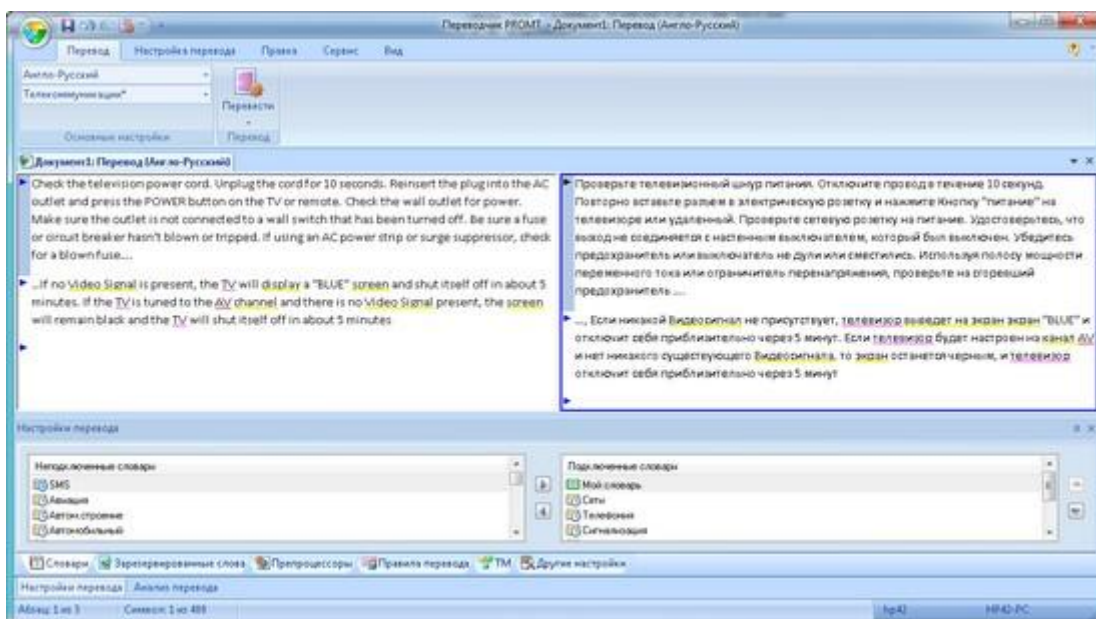
... Если никакой Видеосигнал не присутствует, телевидение выведет на экран экран "BLUE" и отключит себя приблизительно через 5 минут. Если телевидение будет настроено на канал AV и нет никакого существующего Видеосигнала, то экран останется черным, и телевидение отключит себя приблизительно через 5 минут"



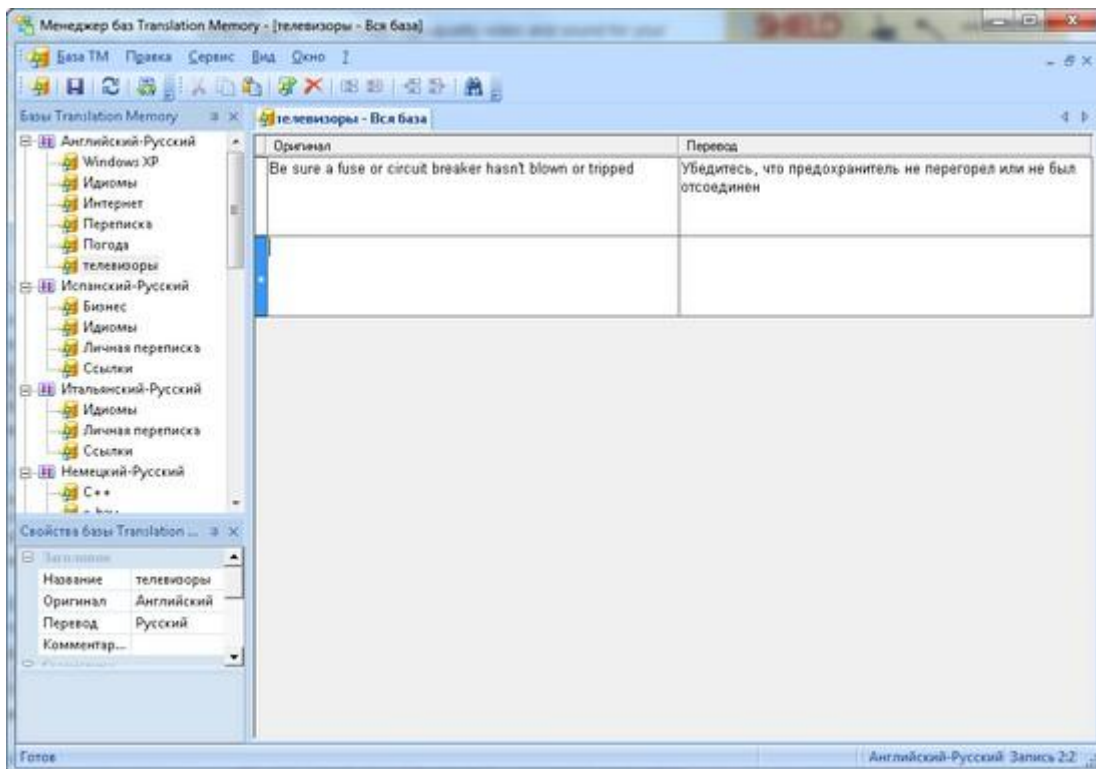
Однако PROMT Professional 9.0, в отличие от бесплатных сервисов для перевода, способен обучаться. Так, например, при переводе данного фрагмента бросается в глаза неправильная трактовка нескольких слов, которые постоянно будут встречаться в инструкциях (не нужно забывать, что мы задались целью перевести не одну инструкцию, а целый набор документации для разных моделей телевизоров). Так, например, слово TV переводится как "телевидение". Несколько простых действий — и программа уже переводит правильно. Для этого достаточно добавить к используемым словарям "Мой словарь", после чего внести в него слово TV и правильный перевод — "телевизор".



Как можно увидеть, после повторного перевода с задействованием пользовательского словаря программа не только вставляет правильное слово, но и правильно его склоняет. А ведь мы добавили только одну форму слова!



Усовершенствуем наш перевод, используя другие возможности PROMT Professional 9.0. Например, в инструкции встречаются целые фразы, которые наверняка будут присутствовать и в других подобных мануалах. Такие выражения, как "Be sure a fuse or circuit breaker hasn't blown or tripped" и "If using an AC power strip or surge suppressor, check for a blown fuse" можно добавить в базу Translation Memory. Эта опция позволяет "запоминать" часто используемые фрагменты текста и переводить их по заданному образцу, а не пословно или по другим правилам.



Кроме этого, проанализировав текст, можно добавить в пользовательский словарь и другие слова и словосочетания, которые наверняка будут встречаться в следующих инструкциях. Так, например, для слова "remote" можно указать перевод "пульт дистанционного управления", для глагола "display" — "показать". Работая с PROMT Professional 9.0, можно также заносить в пользовательский словарь разрывные обороты (в нашем случае они пригодятся для перевода сочетания "check .. for power"), указывать, что глагол "shut itself off" должен быть непереходным (чтобы вместо "отключать себя" получить корректный перевод "выключаться") и многое другое.

А теперь давайте посмотрим на проблему перевода в глобальном масштабе. Перевод кипы инструкций с помощью онлайн-систем — задача настолько трудоемкая, что оценить время, необходимое на ее выполнение, крайне сложно. Подумайте: каждую инструкцию придется править вручную, раз за разом исправляя одни и те же ошибки онлайн-переводчика. Никакой возможности автоматизации корректуры перевода нет. В случае же с PROMT Professional 9.0, когда мы будем добавлять правильные варианты перевода в словарь, каждая следующая инструкция будет переводиться все точнее, а времени на корректуру будет уходить все меньше и меньше.

Чтобы убедиться в этом, переведем другую инструкцию к телевизору и посмотрим, как работают составленные однажды правила.

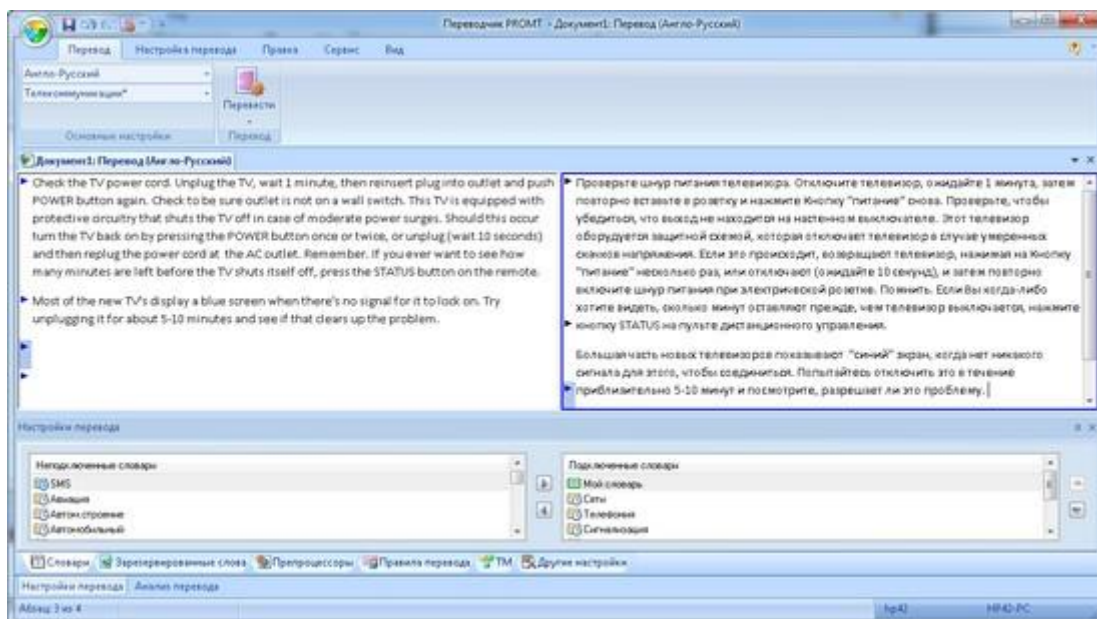
"Check the TV power cord. Unplug the TV, wait 1 minute, then reinsert plug into outlet and push POWER button again. Check to be sure outlet is not on a wall switch. This TV is equipped with protective circuitry that shuts the TV off in case of moderate power surges. Should this occur turn the TV back on by pressing the POWER button once or twice, or unplug (wait 10 seconds) and then replug the power cord at the AC outlet. Remember. If you ever want to see how many minutes are left before the TV shuts itself off, press the STATUS button on the remote.

Most of the new TV's display a blue screen when there's no signal for it to lock on. Try unplugging it for about 5-10 minutes and see if that clears up the problem. "Вот какой перевод мы получили при помощи PROMT Professional 9.0:

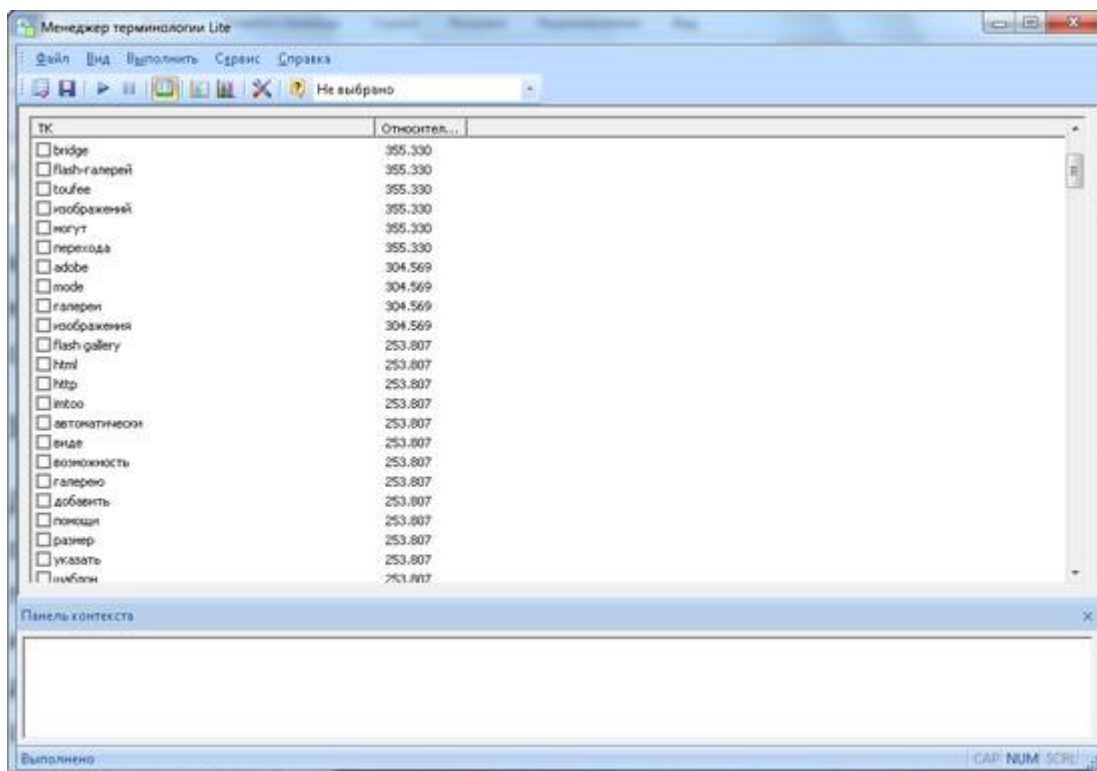
"Проверьте шнур питания телевизора. Отключите телевизор, ожидайте 1 минута, затем повторно вставьте в розетку и нажмите Кнопку "питание" снова. Проверьте, чтобы убедиться, что выход не находится на настенном выключателе. Этот телевизор оборудован защитной схемой, которая отключает телевизор в случае умеренных скачков напряжения. Если это происходит, возвращают телевизор, нажимая на Кнопку "питание" несколько раз, или отключают (ожидайте 10 секунд), и затем повторно включите шнур питания при электрической розетке. Помните. Если Вы когда-либо хотите видеть, сколько минут оставляют прежде, чем телевизор выключается, нажмите кнопку STATUS на пульте дистанционного управления.

Большая часть новых телевизоров показывают "синий" экран, когда нет никакого сигнала для этого, чтобы соединиться. Попробуйте отключить это в течение приблизительно 5-10 минут и посмотрите, разрешает ли это проблему."

Конечно, этот текст далек от идеального, однако можно увидеть, что основные понятия (телевизор, пульт дистанционного управления и пр.) уже переводятся корректно, а смысл текста в целом вполне понятен.



Мы рассмотрели конкретный случай, когда может потребоваться использование систем машинного перевода. Даже на таком простом примере видно неоспоримое преимущество профессионального инструмента. А если задача будет сложнее? Скажем, количество инструкций, которые нужно перевести на русский язык, увеличивается в сотни раз и помимо документации к телевизорам, нужно переводить тексты с инструкциями по эксплуатации музыкальных центров, бытовой техники и пр. В этом случае PROMT Professional 9.0 может автоматически проанализировать лексику в загруженных документах и составить предполагаемый пользовательский словарь с наиболее часто встречаемой терминологией. Работа человека-переводчика в этом случае сводится к просмотру слов и выбору наиболее подходящих вариантов перевода из списка. Результаты работы сохраняются в виде пользовательского словаря. Итог — сэкономленное время и уменьшение рабочих часов корректора. С умело настроенной системой машинного перевода может работать даже человек с не очень глубокими познаниями в иностранном языке.



Заключение

Тем, кто постоянно работает с документами на иностранных языках, без профессионального электронного переводчика не обойтись. Конечно, хорошие электронные переводчики стоят недешево, но услуги квалифицированных переводчиков еще дороже, а цена ошибочно переведенного термина может быть слишком велика. По сравнению с онлайн-сервисами, пакет PROMT Professional 9.0 имеет следующие основные преимущества:

- Для работы с ним не нужен доступ к Интернету, поэтому если связи с Сетью не будет, можно будет продолжать работать с переводчиком в штатном режиме.
- При работе с бесплатными онлайн-сервисами нет возможности использования специализированных словарей, отключения ненужных, а также создания пользовательских словарей. Из-за этого результаты перевода менее точные, и приходится тратить больше времени на редактуру готового текста.
- Онлайн-сервисы не учитывают тематику текста ("Переводчик Google") или содержат ограниченный набор тематик (Translate.ru). Это тоже неизменно приводит к понижению качества перевода.
- PROMT Professional 9.0, в отличие от бесплатных онлайн-сервисов, запоминает пользовательские настройки и содержит средства для обеспечения единства стиля и терминологии. Это означает, что при переводе однотипного текста не нужно каждый раз выбирать из списка вариантов перевода другой синоним. А при постоянном использовании программы для нехудожественных текстов (техническая документация и пр.) функция редактора сводится лишь к прочтыванию готового перевода и внесению незначительных правок.
- При использовании программы-переводчика можно переводить практически неограниченные объемы текста. К тому же, PROMT Professional 9.0 может выполнять перевод файлов в пакетном режиме.
- Если необходимо осуществить перевод конфиденциальных документов, использование онлайн-переводчика неприемлемо, поскольку это может

повлечь за собой разглашение информации, которая не должна выйти за рамки организации.

Таким образом, для организаций и частных пользователей, занимающихся переводом профессионально, PROMT Professional 9.0 может стать хорошим подспорьем в ежедневной работе. Гораздо дешевле один раз вложить деньги в хороший электронный переводчик, который по мере добавления правил, исключений и расширения словарей будет выполнять свою работу все лучше, чем постоянно платить зарплату штатному переводчику, который может уйти в декрет или переметнуться в соседнюю фирму.

<http://www.3dnews.ru/software/609273/>

с 1997-2011 3DNews | Daily Digital Digest | Лицензия Минпечати Эл ФС 77-22224

При цитировании документа ссылка на сайт с указанием автора обязательна. Полное заимствование документа является нарушением российского и международного законодательства и возможно только с согласия редакции 3DNews.